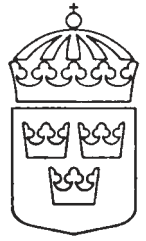


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2008: 14

Nr 14

Avtal med Estland om placering av en estländsk diplomat vid Sveriges ambassad i Kairo

Avtal med Estland om fördelning av kostnader för delade lokaler och gemensamma arrangemang i samband med en estländsk diplomats placering vid Sveriges ambassad i Kairo Bryssel den 10 december 2007

Regeringen beslutade den 29 november 2007 att underteckna avtalen. Avtalen trädde i enlighet med sina slutbestämmelser i kraft den 1 december 2007.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF ESTONIA ON POSTING AN ESTONIAN DIPLOMAT TO THE EMBASSY OF SWEDEN IN CAIRO

The Government of the Kingdom of Sweden and the Ministry for Foreign Affairs of Estonia have agreed on the following:

Article 1

An Estonian diplomat shall be posted to the Embassy of Sweden in Cairo in the Arab Republic of Egypt.

Article 2

For the fulfilment of his duties, the Estonian diplomat may make use of the premises and facilities of the Embassy of Sweden and, as appropriate, of the expertise and contact network of the Embassy staff.

Article 3

The Government of the Kingdom of Sweden shall grant the Ministry for Foreign Affairs of Estonia the use of an office within the premises of the Embassy of Sweden in Cairo, and allow the installation of a telephone and fax line as well as a personal computer and Internet connection for the use of the Estonian diplomat if necessary or provide the Estonian diplomat with already existing communication facilities. The Ministry for Foreign Affairs of Estonia shall contribute to the payment of the common expenses of the Embassy, with an amount proportional to its share of the common personnel of the Embassy, and shall bear entirely the expenses of the aforementioned communication facilities. These expenses shall be described in an agreement on costs to be concluded between the Government of the Kingdom of Sweden and Ministry for Foreign Affairs of Estonia as an addendum to this Agreement.

Översättning

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Estlands utrikesministerium om placering av en estländsk diplomat vid Sveriges ambassad i Kairo

Konungariket Sveriges regering och Estlands utrikesministerium har kommit överens om följande:

Artikel 1

En estländsk diplomat ska placeras vid Sveriges ambassad i Kairo i Arabrepubliken Egypten.

Artikel 2

Den estländska diplomaten får för sin tjänsteutövning utnyttja den svenska ambassadens lokaler och utrustning och, när så är lämpligt, ambassadens experter och kontakter.

Artikel 3

Sveriges regering ska ge Estlands utrikesministerium rätt att disponera ett kontor i Svenska ambassadens lokaler i Kairo och tillåta att en telefon- och telefaxlinje samt en persondator och Internetuppkoppling installeras för den estländska diplomaten om så är nödvändigt eller ge den estländska diplomaten tillgång till redan befintlig kommunikationsutrustning. Estlands utrikesministerium ska bidra till ambassadens allmänna kostnader med ett belopp som motsvarar dess andel av ambassadens gemensamma personal och ska helt och hållet stå för kostnaderna för den ovannämnda kommunikationsutrustningen. Kostnaderna ska anges i ett avtal om kostnader som ska ingås mellan Konungariket Sveriges regering och Estlands utrikesministerium i form av ett tillägg till detta avtal.

Article 4

With regard to the use of the flag and emblem of Estonia, appropriate signboards may be used as guidance for customers, indicating the office of the Estonian diplomat within the Embassy premises.

Article 5

Pursuant to Article 22 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, consent for agents of the Arab Republic of Egypt to enter the premises of the Embassy of Sweden, including the space made available to the Ministry for Foreign Affairs of Estonia, may only be given by the Ambassador of Sweden in Cairo, or by the person acting in the capacity of Chargé d'Affaires a.i., without prejudice to the need to duly notify the Ministry for Foreign Affairs of Estonia of such an event and, whenever possible, to obtain the relevant consent with regard to the space made available to it. The aforesaid notwithstanding, the consent of the Ministry for Foreign Affairs of Estonia shall be presumed in the event of a fire or any other incident requiring immediate implementation of protection measures.

Article 6

The Ministry for Foreign Affairs of Estonia shall undertake to guarantee the confidentiality of any information that they may become aware of and that might be of a sensitive nature to Swedish interests, including information on the Embassy's computer systems and means of communication.

Article 7

The Ministry for Foreign Affairs of Estonia shall be responsible for all expenses whatsoever deriving from the Estonian diplomat's stay in Cairo (incl. accommodation, transportation, communication etc).

Article 8

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

Artikel 4

Med beaktande av användning av Estlands flagga och emblem får lämpliga skyltar användas som informerar besökare om var den estländska diplomatens kontor ligger i ambassadens lokaler.

Artikel 5

Enligt artikel 22 i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser får endast Sveriges ambassadör i Kairo eller den person som är tillförordnad chargé d'affaires a.i. ge företrädare för Arabrepubliken Egypten tillstånd att beträda den svenska ambassadens lokaler, inbegripet det utrymme som ställts till det estländska utrikesministeriets förfogande, utan att det strider mot kravet att vederbörligen meddela Estlands utrikesministerium detta, med hänsyn till det utrymme som Estland disponerar och, när så är möjligt, erhålla nödvändigt tillstånd i fråga om de lokaler som det disponerar. Det ovannämnda ska, oavsett Estlands utrikesministeriums medgivande, förutsättas vid brand eller någon annan händelse som kräver att omedelbara skyddsåtgärder vidtas.

Artikel 6

Estlands utrikesministerium ska se till att den information som den kan ha fått kännedom om och som kan vara av känslig natur för svenska intressen förblir konfidentiell, inbegripet uppgifter om ambassadens dator- och kommunikationssystem.

Artikel 7

Estlands utrikesministerium ska stå för samtliga kostnader i samband med den estländska diplomatens tjänstgöring i Kairo, inbegripet bostad, transport, kommunikation m.m.

Artikel 8

Varje tvist angående tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom samråd mellan parterna.

SÖ 2008: 14

Article 9

The Agreement enters into force on 1 December, 2007 and expires after 1 year. It will be renewable for another year if both parties agree to do so.

Article 10

This Agreement may be terminated by either Party by means of a written notice to the other Party. Termination shall take effect one month following the date of notification.

Done in duplicate on Brussels on 10 December 2007 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Carl Bildt

For the Ministry for Foreign Affairs of Estonia

Urmas Paet

Artikel 9

Detta avtal träder i kraft den 1 december 2007 och upphör efter 1 år. Det kan förnyas för 1 år om parterna kommer överens om det.

Artikel 10

Detta avtal kan sägas upp genom ett skriftligt meddelande till den andra parten. Uppsägningen träder i kraft en månad efter dagen för meddelandet.

Upprättat i två exemplar i Bryssel den 10 december 2007 på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering

Carl Bildt

För Estlands utrikesministerium

Urmas Paet

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Ministry for Foreign Affairs of Estonia on the distribution of the costs of shared premises and joint arrangements, relating to the posting of an Estonian diplomat to the Embassy of Sweden in Cairo

The present agreement has been concluded following the signature of the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Ministry for Foreign Affairs of Estonia on posting an Estonian diplomat to the Embassy of Sweden in Cairo.

The Ministry for Foreign Affairs of Estonia shall compensate the Government of the Kingdom of Sweden all costs concerning the Estonian diplomat working in the premises of the Embassy of Sweden in Cairo according to the following principles:

Rent

The Estonian Ministry for Foreign Affairs will, for the rent of office premises, compensate the Government of the Kingdom of Sweden according a model regularly used for Swedish special attachés posted at Swedish Embassies.

Total rent for the office premises - 15 %
Number of offices

The 15 % correspond to areas within the premises not used by the special attachés, such as the Ambassadors office and the archive.

Other costs related to the premises

Compensation for other costs related to the premises (cleaning, electricity, water, copying, postal service, coffee etc.) will be payed by the Ministry for Foreign Affairs of Estonia equivalent to:

3 % of the Embassy's total running cost for the previous year
Number of diplomats posted

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Estlands utrikesministerium om fördelning av kostnader för delade lokaler och gemensamma arrangemang i samband med en estländsk diplomats placering vid Sveriges ambassad i Kairo

Detta avtal har ingåtts efter det att Konungariket Sveriges regering och Estlands utrikesministerium har undertecknat ett avtal om placering av en estländsk diplomat vid Sveriges ambassad i Kairo.

Estlands utrikesministerium ska ersätta Sveriges regering för samtliga kostnader med anledning av den estländska diplomatens tjänsteutövning i Sveriges ambassads lokaler i Kairo enligt följande:

Hyra

Estlands utrikesministerium ska för hyran av kontorslokalerna ersätta Sveriges regering enligt en modell som regelmässigt används för svenska specialattachéer som är placerade vid en svensk ambassad.

Total hyra för kontorslokalerna – 15 %
Antal kontorsrum

De femton procenten motsvarar områden inom lokalerna som inte används av specialattachéer, t.ex. ambassadörens tjänsterum och arkivet.

Andra kostnader hänförliga till lokalerna

Ersättning för andra kostnader hänförliga till lokalerna (städning, el, vatten, kopiering, post, kaffe m.m.) ska betalas av Estlands utrikesministerium enligt följande:

3 % av ambassadens totala driftskostnad för föregående år
Antal stationerade diplomater

SÖ 2008: 14

Responsibility for costs on transport and other operational costs for communications (telephone and fax lines, computers and network) within the premises rests entirely with the Estonian diplomat in question. Here is included also 30 % parttime use of a secretary service.

Practical arrangements

The payments of contributions shall take place in euro and shall be transferred between the ministries quarterly by the last day of each quarter.

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

The Agreement enters into force on 1 December, 2007 and expires after one year. It will be renewable for another year if both parties agree to do so.

This Agreement may be terminated by either Party by means of a written notice to the other Party. Termination shall take effect one month following the date of notification.

Done in duplicate at Brussels on 10 December 2007 in the English language.

For the Government Kingdom of Sweden
Carl Bildt

For the Ministry for Foreign of the Affairs of Estonia
Urmas Paet

Den estländska diplomaten i fråga ansvarar fullt ut för transportkostnader och andra driftskostnader för kommunikation (telefon- och telefaxlinjer, datorer och nätverk) inom lokalerna. I detta inbegrips även en 30-procentig deltidsanvändning av sekreterartjänster.

Praktiska arrangemang

Ersättningen ska betalas ut i euro och överförs mellan ministerierna den sista dagen i varje kvartal.

Varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom samråd mellan parterna.

Avtalet träder i kraft den 1 december 2007 och upphör efter ett år. Det kan förnyas för ytterligare ett år om parterna kommer överens om det.

Avtalet kan sägas upp genom ett skriftligt meddelande till den andra parten. Uppsägningen träder i kraft en månad efter dagen för meddelandet.

Upprättat i två exemplar i Bryssel den 10 december 2007 på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering
Carl Bildt

För Estlands utrikesministerium
Urmas Paet